

***СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ***

**МОРДОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. САРАНСК**

**ПЕНЗЕНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. ПЕНЗА**

**ТАТАРСТАНСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ / г. КАЗАНЬ**

**КОНКУРС ПЕРЕВОДА**

***«LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION» / 2022***

*Приглашаем старшеклассников, студентов, и всех желающих принять участие во II-м межрегиональном конкурсе перевода песенных текстов (язык французский) с презентацией исполнения.*

# Заявки на участие вместе с готовыми заданиями высылаются руководителю молодежной секции МРО СПР Кузнецовой Екатерине на эл. почту konkurstranslation@yandex.ru

Требования к оформлению: перевод песни должен быть набран на компьютере в Ворде с указанием автора и учебного заведения (для учащихся). Образец оформления файла для отправки: ***перевод Ивановой А.*** Видеофайл с презентацией исполнения песенного перевода оформляется также.

Сроки выполнения работ: переводы и видеофайлы должны быть отправлены не позднее **14.02.2022** на эл. почту **konkurstranslation@yandex.ru**

По результатам конкурса будут определены победители и выданы дипломы призеров и сертификаты участников. Итоги конкурса будут подведены **28.02.22** и вывешены на сайте **lang.mrsu.ru** в разделе студенческая секция перевода.

**Конкурсные задания**

1. **«Перевод песенного текста с французского языка на русский язык». *Песня для перевода на русский язык /* Текст песни Acapella Express, муз. А. Рыбников — La Vie Ensemble** [**https://songpros.ru/28/Acapella-Express-muz-A-Rybnikov/tekst-pesni-La-Vie-Ensemble**](https://songpros.ru/28/Acapella-Express-muz-A-Rybnikov/tekst-pesni-La-Vie-Ensemble)

***Клип здесь:*** [***https://www.youtube.com/watch?v=YCWf7KjaR8E***](https://www.youtube.com/watch?v=YCWf7KjaR8E)**Выполнить песенный перевод.**

1. **Записать видео с исполнением своего песенного перевода под минусовку.**

**К СВЕДЕНИЮ УЧАСТНИКОВ!**

**Песенный перевод**, соблюдая мелодику музыкального произведения, максимально точно передаёт его смысл. Ввиду чрезвычайной сложности данной работы допустимы незначительные отступления от исходного текста, дополнения, сокращения, генерализация и др. Основная цель – создание перевода, максимально точно согласующегося с музыкальным рядом, не уступающего оригиналу по стилю и богатству использованных языковых средств и производящему сходный эстетический эффект.

**Дословный, или «информативный»** перевод характеризуется отсутствием рифмы, и размер в нём не соблюдается. Основная цель – передать смысл произведения. Несмотря на относительную простоту в сравнении с собственно песенным переводом, излишняя дословность препятствует пониманию и запоминанию смысла произведения. Например: текст песни с дословным переводом:

Hold me for a while *Обними меня на мгновение*

Hold, hold me for a while *Обними меня, обними меня на мгновение.*
I know this won't last forever *Я знаю, это не продлится вечно,*

So hold, hold me tonight *Так что обними, обними меня сегодня ночью,*

Before the morning takes you away *Прежде чем утро заберет тебя.*

Пример перевода – и**нтерпретации.** Она заключается в соблюдении только оригинальной мелодики, ритма, размера, расстановки ударений. Оригинальный текст при этом не переводится, а вместо него пишется новый, иногда лишь отдалённо напоминающий оригинал. Пример – многочисленные песни популярных исполнителей, выходящие на русском и английском языках (Д. Билан — “Never let you go”, Д. Поллыева – перевод и совместное с А. Буйновым исполнение песни А. Челентано “Confessa” и др.). Queen – “The Show Must Go On”

<http://spr.fld.mrsu.ru/2019/01/yaroslav-sumishevskijj-ne-gasnet-svet/>

**Дополнительная информация**

С примером реализации переводных песенных проектов можно ознакомиться здесь

Оригинал: <http://spr.fld.mrsu.ru/2018/03/alex-c-feat/>

Перевод-интерпретация <http://spr.fld.mrsu.ru/2020/10/nashe-video/>

http://spr.fld.mrsu.ru/2020/11/konkurs-perevoda-love-stories-love-in-translation/

<http://spr.fld.mrsu.ru/2021/02/khripushina-elizaveta-ty-obnimi-menya-skorejj/>

<http://spr.fld.mrsu.ru/2021/09/pesennyjj-perevod/>

**ОРГКОМИТЕТ И КОНКУРСНАЯ КОМИССИЯ**

II межрегионального конкурса перевода песенных текстов

***«LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION»* 2022 год**

 II межрегиональный конкурс перевода песен ***«LOVE STORIES - LOVE IN TRANSLATION»*** проводится Мордовским региональным отделением Союза переводчиков России. Соорганизаторами конкурса являются Пензенское и Татарстанское региональные отделения Союза переводчиков России.

**ОРГКОМИТЕТ**

От Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России:

**Злобин А.Н. -** эксперт и член Правления СПР, руководитель Мордовского РО СПР, кандидат филологических наук, доцент / председатель оргкомитета конкурса.

От Пензенского регионального отделения Союза переводчиков России:

**Гуляева Т.П.** – руководитель Пензенского РО СПР, кандидат культурологии, доцент / сопредседатель оргкомитета конкурса.

От Татарстанского регионального отделения Союза переводчиков России:

**Лихтенштейн И.А**. - эксперт Союза переводчиков России, Татарстанское РО СПР / сопредседатель оргкомитета конкурса.

**Приглашенные эксперты:**

**Ибраги́мов Р. И**. - российский эстрадный певец, актёр, композитор / г. Москва

**Була́нова Т.И.** - российская эстрадная певица, киноактриса; заслуженная артистка России. Двукратная обладательница премии «Овация» / г. Москва

**Смородин К.В.** - член Союза писателей России, поэт, заслуженный писатель Республики Мордовия. Лауреат Государственной премии Мордовии / г. Саранск

**Белокрылов И.А.** – член СПР, поэт, переводчик, прозаик, публицист. Художественный руководитель Международных фестивалей искусств "Генуэзский маяк" и "Степная лира" / г. Москва

**Савина Е.В.** – член МРО СПР, [переводчик](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B8%D0%BA) с французского языка, кандидат филологических наук, доцент / г. Саранск

**Долгачева Н.Ю**. – учитель французского языка ассоциированного члена СПР МОУ «Гимназия № 12» / г. Саранск

**Садчикова Я.В. -** к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

**Ожегова Е.Ю.** -  к.п.н. доцент кафедры «Перевод и переводоведение», Пензенский госуниверситет / г. Пенза

**Фахретдинов Р.М**. – доцент кафедры европейских языков и культур, Казанский федеральный университет / г. Казань

Ответственный секретарь конкурсной комиссии: **Кузнецова Екатерина**, руководитель молодежной секции МРО СПР.